

Third Edition



Intercultural Communication

An advanced resource book for students

Adrian Holliday, John Kullman and Martin Hyde

ROUTLEDGE APPLIED LINGUISTICS

SERIES EDITORS: CHRISTOPHER N. CANDLIN AND RONALD CARTER

'A comprehensive resource for students with a solid understanding of the field, who seek to expand their basic knowledge. This book provides thorough guidance from conceptual comprehension and awareness building to critical self-reflection and practical application.'

Stefanie Stadler, *Nanyang Technological University, Singapore*

'The third edition of this widely popular book remains a key source for exploring a wide range of aspects of culture and communication in our increasingly complex world. Students and lecturers will find both the material and the format engaging and inspiring.'

Bojana Petrić, *Birkbeck, University of London, UK*

'With abundant current resources and engaging activities, this volume is sure to inspire lively discussion and illuminating reflections about the processes shaping intercultural communication.'

Mary McGroarty, *Northern Arizona University, USA*

Routledge Applied Linguistics is a series of comprehensive textbooks, providing students and researchers with the support they need for advanced study in the core areas of English language and Applied Linguistics.

Each book in the series guides readers through three main sections, enabling them to explore and develop major themes within the discipline.

- Section A, **Introduction**, establishes the key terms and concepts and extends readers' techniques of analysis through practical application.
- Section B, **Extension**, brings together influential articles, sets them in context, and discusses their contribution to the field.
- Section C, **Exploration**, builds on knowledge gained in the first two sections, setting thoughtful tasks around further illustrative material. This enables readers to engage more actively with the subject matter and encourages them to develop their own research responses.

Throughout the book, topics are revisited, extended, interwoven and deconstructed, with the reader's understanding strengthened by tasks and follow-up questions.

This highly-successful text introduces and explores the dynamic area of intercultural communication, and the updated third edition features:

- new readings by Prue Holmes, Fred Dervin, Lei Guo and Summer Harlow, Miriam Sobré-Denton and Nilanjana Bardhan, which reflect the most recent developments in the field
- refreshed and expanded examples and exercises including new material on the world of business, radicalisation and cultural fundamentalism
- extended discussion of topics which include cutting-edge material on cosmopolitanism, immigrants' intercultural communication and cultural travel
- revised further reading.

Written by experienced teachers and researchers in the field, *Intercultural Communication, Third Edition* provides an essential textbook for advanced students studying this topic.

Adrian Holliday is Professor of Applied Linguistics at Canterbury Christ Church University, UK.

John Kullman is a Principal Lecturer in the School of Language Studies and Applied Linguistics at Canterbury Christ Church University, UK.

Martin Hyde is Director of Operations for Student Recruitment and Events at PlattForm Education UK.

ENGLISH LANGUAGE AND APPLIED LINGUISTICS, CULTURAL STUDIES AND SOCIOLOGY

 **Routledge**
Taylor & Francis Group
www.routledge.com



Extra resources on this subject
can be found at <http://www.routledgetextbooks.com/textbooks/languageandcommunication>

ISBN 978-1-138-18363-6



9 781138 183636

an informa business

**Third
Edition**

Intercultural Communication

Adrian Holliday, John Kullman and Martin Hyde

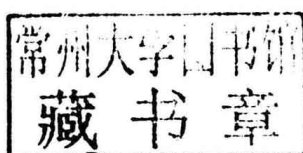
ge

Intercultural Communication

An advanced resource book for students

Third edition

Adrian Holliday, John Kullman and Martin Hyde



Third edition published 2017
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN
and by Routledge
711 Third Avenue, New York, NY 10017

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2017 Adrian Holliday, John Kullman and Martin Hyde

The right of Adrian Holliday, John Kullman and Martin Hyde to be identified as authors of this work has been asserted by them in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

First edition published 2004 by Routledge
Second edition published 2010 by Routledge

British Library Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Holliday, Adrian, author. | Hyde, Martin, 1960- author. | Kullman, John, 1957- author.

Title: Intercultural communication : an advanced resource book for students / Adrian Holliday, Martin Hyde and John Kullman.

Description: Third Edition. | Milton Park, Abingdon, Oxon ; New York, NY : Routledge, [2016] | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2016015799 | ISBN 9781138183629 (hardback) | ISBN 9781138183636 (pbk.) | ISBN 9781315460659 (ebook)

Subjects: LCSH: Intercultural communication.

Classification: LCC P94.6 .H64 2016 | DDC 302.2-dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2016015799>

ISBN: 978-1-138-18362-9 (hbk)

ISBN: 978-1-138-18363-6 (pbk)

ISBN: 978-1-315-46065-9 (ebk)

Typeset in Akzidenz Grotesk, Minion and Novarese
by Keystroke, Neville Lodge, Tettenhall, Wolverhampton

Extra resources on this subject can be found at <http://www.routledgetextbooks.com/textbooks/languageandcommunication>

INTERCULTURAL COMMUNICATION

Routledge Applied Linguistics is a series of comprehensive textbooks, providing students and researchers with the support they need for advanced study in the core areas of English language and Applied Linguistics.

Each book in the series guides readers through three main sections, enabling them to explore and develop major themes within the discipline.

- Section A, Introduction, establishes the key terms and concepts and extends readers' techniques of analysis through practical application.
- Section B, Extension, brings together influential articles, sets them in context, and discusses their contribution to the field.
- Section C, Exploration, builds on knowledge gained in the first two sections, setting thoughtful tasks around further illustrative material. This enables readers to engage more actively with the subject matter and encourages them to develop their own research responses.

Throughout the book, topics are revisited, extended, interwoven and deconstructed, with the reader's understanding strengthened by tasks and follow-up questions.

This highly-successful text introduces and explores the dynamic area of intercultural communication, and the updated third edition features:

- new readings by Prue Holmes, Fred Dervin, Lei Guo and Summer Harlow, Miriam Sobré-Denton and Nilaniana Bardham, which reflect the most recent developments in the field
- refreshed and expanded examples and exercises including new material on the world of business, radicalisation and cultural fundamentalism
- extended discussion of topics which include cutting-edge material on cosmopolitanism, immigrants' intercultural communication and cultural travel
- revised further reading.

Written by experienced teachers and researchers in the field, *Intercultural Communication, Third Edition* provides an essential textbook for advanced students studying this topic.

Adrian Holliday is Professor of Applied Linguistics at Canterbury Christ Church University, UK. **John Kullman** is a Principal Lecturer in the Department of English and Language Studies at Canterbury Christ Church University, UK. **Martin Hyde** is Director of Operations for Student Recruitment and Events at PlattForm Education UK.

ROUTLEDGE APPLIED LINGUISTICS

SERIES EDITORS

The late **Christopher N. Candlin** was Series Editor of the *Routledge Applied Linguistics* series for over 15 years. He was a Senior Research Professor Emeritus in the Department of Linguistics at Macquarie University, Australia and Professor of Applied Linguistics at the Open University, UK. In his lifetime, he wrote or edited over 150 publications. From 1996 to 2002 he was President of the International Association of Applied Linguistics (AILA), and he also acted as a consultant in more than 35 countries and as external faculty assessor in 36 universities worldwide. He was made Officer of the Order of Australia in 2015 for his services to Higher Education.

Ronald Carter is Research Professor of Modern English Language at the University of Nottingham, UK. He has published extensively in the fields of applied linguistics, corpus linguistics and literature and language in education and is the author, co-author and editor of over 40 books and one hundred articles in these fields. Professor Carter is a fellow of the British Academy of Social Sciences and has been a chair of BAAL (British Association for Applied Linguistics). He was awarded an MBE in 2009 for services to education and in 2013 received an honorary doctorate (DUniv) from the Open University for his contributions to the field of applied linguistics. He has edited five series in English Language and Applied Linguistics for Routledge.

TITLES IN THE SERIES

Intercultural Communication: An advanced resource book for students, 3rd edition
Adrian Holliday, John Kullman and Martin Hyde

Pragmatics: An advanced resource book for students
Dawn Archer, Karin Aijmer and Anne Wichmann

Research Methods for Applied Language Studies: An advanced resource book for students
Keith Richards, Steven John Ross and Paul Seedhouse

Language and Interaction: An advanced resource book
Richard F. Young

Literacy: An advanced resource book for students
Brian V. Street and Adam Lefstein

Bilingualism: An advanced resource book
Ng Bee Chin and Gillian Wigglesworth

Language Testing and Assessment: An advanced resource book
Glenn Fulcher and Fred Davidson

Translation: An advanced resource book, 2nd edition (forthcoming)
Basil A. Hatim and Jeremy Munday

We would like to dedicate this volume to the memory of Chris Candlin
for a lifetime of inspiration.

Contents cross-referenced

	Section A: Introduction: Defining concepts
Theme 1: Identity	A1.1 People like me 7 A1.2 Artefacts of culture 11 A1.3 Identity card 18
Theme 2: Addressing the other	A2.1 Communication is about not presuming 24 A2.2 Cultural dealing 29 A2.3 Power and discourse 33
Theme 3: Representation	A3.1 Cultural refugee 40 A3.2 Complex images 46 A3.3 The paradoxes of institutional life 52 A3.4 Disciplines for intercultural communication 58

Section B: Extension	Section C: Exploration
B1.1 Identity as a personal project 90 B1.2 Globalisation, cosmopolitanism and identity 94 B1.3 Discourse and identity 101 B1.4 Discourse, identity and intercultural communication 109 B1.5 Identity and language learning 118	C1.1 The story of the self 223 C1.2 Becoming the self by defining the Other 228 C1.3 Undoing cultural fundamentalism 237 C1.4 Investigating discourse and power 243 C1.5 Locality and transcendence of locality: Factors in identity formation 248
B2.1 Othering – Focus on Japan 127 B2.2 Images of the Other 132 B2.3 Power and the Other in intercultural communication 138 B2.4 Power and the Other in educational contexts 146 B2.5 The Other and the tourist gaze 157	C2.1 Othering 263 C2.2 'As you speak therefore you are' 267 C2.3 The 'located' self 274 C2.4 Integrating the Other 275 C2.5 'Are you what you are supposed to be?' 279
B3.1 The representation of identity: Personality and its social construction 165 B3.2 Social constructionism and social representations 170 B3.3 Representation in the media – The case of 'asylum seekers' 174 B3.4 Representation of identity online 188 B3.5 Cultural constructs in business and intercultural training 198 B3.6 Challenging cultural constructs in intercultural training and education 205	C3.1 'You are, therefore I am' 284 C3.2 'Schemas': fixed or flexible? 286 C3.3 'What's underneath?' 291 C3.4 'Manufacturing the self' 292 C3.5 'Minimal clues lead to big conclusions' 297

Illustrations

FIGURES

A1.1.1	Elements of where we come from	9
A1.2.1	Grammar of culture	14
A1.3.1	Two sides to identity	22
A2.1.1	Constituents of Othering	26
A2.2.1	Culture of dealing	30
A2.2.2	Identity on the cusp	32
A3.1.1	Forces of representation	43
B0.3.1	Intersections of six dialectics of intercultural interaction	89
B3.3.1	Editorial cartoon in <i>The Australian</i> referred to in Text B3.3.3	181
B3.3.2	Cartoon in <i>The Australian</i> referred to in Text B3.3.3	181
B3.3.3	Cartoon in <i>Coffs Coast Advocate</i> referred to in Text B3.3.3	181
C0.1.1	Format for intercultural research	219
C1.3.1	Culture star	239
C2.3.1	Three spheres of human experience	275

TABLES

A0.1.1	Essentialism vs non-essentialism	3
A1.2.1	Employing cultural resources	16
A1.2.2	What people say	17
A2.3.1	Difficult communication	36
A3.3.1	Two narratives	54
A3.4.1	Disciplines	58
B2.4.1	Some components of the native/non-native dichotomy	150
B2.5.1	Individual reactions to cultural contact	162
B3.3.1	Frequency of cartooning characteristics in 237 cartoons	184
C1.1.1	Research timetable	225
C1.2.1	Self-reflection chart	235
C1.3.1	Record of playing culture cards	244
C1.5.1	Cultural artefacts	253
C1.5.2	Analysis of adverts	255

C1.5.3	Commodities as cultural promise	260
C1.5.4	Words and social images	261
C2.2.1	Cultural use of language	270
C2.4.1	Cultural preferences	278

Series editors' preface

The Routledge Applied Linguistics series provides a comprehensive guide to a number of key areas in the field of applied linguistics. Applied linguistics is a rich, vibrant, diverse and essentially interdisciplinary field. It is now more important than ever that books in the field provide up-to-date maps of what is an ever-changing territory.

The books in this series are designed to give key insights into core areas of applied linguistics. The design of the books ensures, through key readings, that the history and development of a subject is recognized while, through key questions and tasks, integrating understandings of the topics, concepts and practices that make up its essentially interdisciplinary fabric. The pedagogic structure of each book ensures that readers are given opportunities to think, discuss, engage in tasks, draw on their own experience, reflect, research and to read and critically re-read key documents. Each book has three main sections, each made up of approximately ten units.

A: An **Introduction** section: in which the key terms and concepts which map the field of the subject are introduced, including introductory activities and reflective tasks, designed to establish key understandings, terminology, techniques of analysis and the skills appropriate to the theme and the discipline.

B: An **Extension** section: in which selected core readings are introduced (usually edited from the original) from existing key books and articles, together with annotations and commentary, where appropriate. Each reading is introduced, annotated and commented on in the context of the whole book, and research/follow-up questions and tasks are added to enable fuller understanding of both theory and practice. In some cases, readings are short and synoptic and incorporated within a more general exposition.

C: An **Exploration** section: in which further samples and illustrative materials are provided with an emphasis, where appropriate, on more open-ended, student-centred activities and tasks designed to support readers and users in undertaking their own locally relevant research projects. Tasks are designed for work in groups or for individuals working on their own. They can be readily included in award courses in applied linguistics or as topics for personal study and research.

The target audience for the series is upper undergraduates and postgraduates on language, applied linguistics and communication studies programmes as well as

teachers and researchers in professional development and distance learning programmes. High-quality applied research resources are also much needed for teachers of EFL/ESL and foreign language students at higher education colleges and universities worldwide. The books in the Routledge Applied Linguistics series are aimed at the individual reader, the student in a group and at teachers building courses and seminar programmes.

We hope that the books in this series meet these needs and continue to provide support over many years.

THE EDITORS

The late Professor Christopher N. Candlin and Professor Ronald Carter are the series editors. Both have extensive experience of publishing titles in the fields relevant to this series. Between them they have written and edited over one hundred books and two hundred academic papers in the broad field of applied linguistics. Chris Candlin was president of AILA (International Association for Applied Linguistics) from 1996 to 2002 and Ron Carter was chair of BAAL (British Association for Applied Linguistics) from 2003 to 2006.

Professor Christopher N. Candlin
Formerly at the Department of Linguistics
Macquarie University

Professor Ronald Carter
School of English Studies
University of Nottingham

and

Faculty of Education and Language Studies
The Open University